

Е. В. Ефимова

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н К. А. Гудий

СРАВНЕНИЕ ОТРАЖЕНИЯ КОНЦЕПТА *ЖЕНЩИНА* В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

В учебном пособии «Введение в когнитивную лингвистику» В. А. Маслова даёт следующее определение концепта. «Концепты – это ментальные сущности, которые имеют имя в языке и отражают культурно-национальное представление человека о мире» [Маслова 2004]. Концептами становятся только те явления действительности, которые актуальны и ценны для данной культуры, которые зафиксированы в большом количестве языковых единиц, которые являются темой пословиц и поговорок.

Пословицы и поговорки изучаются в рамках паремиологии.

Паремиоло́гия — подраздел фразеологии, раздел филологии, посвящённый изучению и классификации паремий, основным назначением, которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п.

В российской лингвистике паремия определяется как устойчивая фразеологическая единица, которая представляет собой целостное предложение дидактического содержания.

Стоит отметить, что *le proverbe* во французской лингвокультуре и пословица в русской имеют разные толкования, а по объёму *le proverbe* ближе по объёму к понятию паремия.

В центре нашего практического исследования находится концепт **ЖЕНЩИНА**, который является архетипическим для человеческого сознания. Он относится к разряду универсальных концептов, считается общечеловеческой категорией, т. к. представлен во всех языках.

Ф. Б. Мухутдинова провела анализ словарных дефиниций лексической единицы *femme* (f) и выделила следующие концептуальные признаки:

- принадлежность к человеческому роду (*être humain*);
- биологический пол – женский (*l'être humain de sexe féminin*);
- возраст (*adulte*);
- половая зрелость (*puberté*);
- способность к деторождению (*personne qui est nubile*);
- отсутствие девственности (*qui n'est plus vierge*) [Мухутдинова 2006].

По мнению Н. Ю. Нелюбовой, возможность женщины быть женой также может считаться концептуальным признаком, который характерен для концепта «женщина» во французском языке [Нелюбова 2018: 993].

На основании данных концептуальных признаков можно рассмотреть реализацию концепта «женщина» во французских пословицах.

Исследование проводилось на материале пословиц, собранных в словаре "Dictionnaire de proverbes et de dictons". В сборнике собраны пословицы и поговорки, они разделены по темам, например, *la nature, les voyages*. Лексическая единица *la femme* встречается в трёх группах в главе *la vie domestique* ((фр.) (пер. домашнее хозяйство). В общем этой главе собраны 48 пословиц, в том числе 7 пословиц в разделе *le mariage* ((фр.) (пер. супружество), 18 в *le ménage, l'épouse* ((фр.) (пер. домашнее хозяйство, жена) и 23 в разделе *la femme* ((фр.) (пер. женщина).

Le mariage ((фр.) (пер. супружество):

- *qui épouse la femme, épouse les dettes* ((фр.) (пер. Кто женится на женщине, женится на её долгах);
- *maison faite et femme à faire* ((фр.) (пер. Дом сделал, сделаешь и жену) (Dictionnaire de proverbes et dictons, 75).

Le ménage ((фр.) (пер. домашнее хозяйство, жена):

- *les femmes sont comme les omelettes, elles ne sont jamais assez battues* ((фр.) (пер. женщины похожи на омлеты, их никогда не бьют достаточно сильно);
- *qui dieu veut aider, sa femme meurt* ((фр.) (пер. кому Бог хочет помочь, его жена умирает) (Dictionnaire de proverbes et dictons, 76).

La femme ((фр.) (пер. женщина):

- *la femme tombe sept fois et toujours se relève* ((фр.) (пер. Женщина падает семь раз и всегда поднимается);
- *ce que femme veut dieu le veut* ((фр.) (пер. чего хочет женщина, того хочет Бог);
- *femme sait un art avant le diable* ((фр.) (пер. Женщина искуснее Дьявола);
- *femme et vin ont leur venin* ((фр.) (пер. У женщины и вина есть свой яд);
- *femme, feu, messe, vent et mer font cinq maux de grand amer* ((фр.) (пер. Женщина, огонь, месса, ветер и море – вот пять великих горьких зол) (Dictionnaire de proverbes et dictons, 77-78).

Составители словаря подчеркивают, что в целом данные пословицы явно женоненавистнические, сексистские, но «гораздо больше они раскрывают страх мужчин перед силой и тайнами женщин, от которого неловко пытается отгородиться возмутительный и пародийный язык» (Dictionnaire de proverbes et dictons, 73).

В ходе работы также были проанализированы 88 пословиц из раздела «Баба- женщина» словаря «Пословицы русского народа» В. И. Даля.

По мнению В. И. Телии, идеографическое поле женщина складывается из всех наименований, обозначающих Евино племя, из которых родовым является женщина, а также баба (в обыденном менталитете русских), а видовыми все остальные обозначения» [Телия 1990: 260].

Али Бурнисса указывает, что в слове «баба» ярче проявляется культурно-национальная специфика концепта женщина. Так же в этой статье отмечается, что количество единиц с отрицательной коннотацией значительно превышает количество единиц с положительной коннотацией [Bournissa 2015].

Али Бурнисса отмечает, что психологическому аспекту характера посвящено больше всего пословиц с отрицательной коннотацией, и приводит следующие черты:

- женская лживость и коварство: «Бабья вранья и на свинье не объедешь»;
- упрямство и своеволие: «Стели бабе вдоль, она меряет поперек»;
- Изменчивость и непредсказуемость: «Пока баба с печи летит, семьдесят дум передумает»;
- Болтливость: «Бабий язык, куда ни завались, достанет»
- Скопидомство/расточительство: «Пусти бабу в рай, она и корову за собой ведет»;
- Показная слезливость: «Баба слезами беде помогает» [Bournissa 2015].

Следующий психологический аспект, который встречается чаще всего – мышление и его следующие особенности:

- Нелогичность: «Меж бабьим «да» и «нет» не проденешь иголки»;
- Женская глупость: «Волос долог, да ум короток»;
- Чрезмерная эмоциональность: «Баба слезами беде помогает», «Бабы слезы чем больше унимать, тем хуже» [там же].

В социологической категории больше всего отражены аспекты вида социально значимой деятельности и общения с окружающими, в частности несостоятельность женщины как создателя в широком смысле этого слова: «Бабы хоромы недолго живут» [там же].

В социальной сфере выделяются следующие аспекты:

- отношения между женщинами и мужчинами как противоположных и совершенно различных полов: «Мужик тянет в одну сторону, баба в другую»;
- отношения между женщинами, которым характерны шумный и зачастую враждебный характер: «Где две бабы, там суем (сейм, сходка), а где три, там содо», «Семь топоров вместе лежат, а две прялки врозь»;

- отношение мужчины к женщине такой, как она есть (характерно довольно циничное суждение): «Курица не птица, а баба не человек» [там же].

Исторические аспекты религии и мифологии схожи негативной коннотацией языковых единиц, например: «От нашего ребра нам не ждать добра», «Где сатана не сможет, туда бабу пошлет» [там же].

В категории нравственности также преобладают пословицы с негативной коннотацией. Основными характеристиками женщины в этой категории являются эгоизм, неверность и распутство: «Муж в тюрьме, а жена в сурьме» [Bournissa 2015].

Сравнивая результаты исследований, можно прийти к выводу, что и в русской, и во французской культуре образ женщины окрашен негативно. Кроме того, особое внимание отводится женщине, как жене, а также подчеркиваются её отрицательные черты (лживость, хитрость и т. д.) и в меньшей степени восхваляются положительные (выносливость, сила). Как в русской, так и во французской культуре обращается внимание на возможную принадлежность женщины к дьявольским силам.

ЛИТЕРАТУРА

Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. М.: Тетра Системс, 2004. 256 с.

Мухутдинова Ф.Б. Концепт «женщина» во французском языковом сознании (на материале афористики): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2006. 157 с.

Нелюбова Н.Ю. и др. Концепты «женщина», «мужчина», «любовь» во французских пословицах (на материале французского языка Франции и Бельгии) / Н.Ю. Нелюбова, П.С. Сёмина, В.И. Ершов // Вестник Российского университета дружбы народов. 2018. Т. 9, № 4. С. 926–939.

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 201 с.

Bournissa A. Образ женщины в пословицах и афоризмах русского языка. // Recherches, Université d'Alger. 2015. N°08. С. 61–87.

Dictionnaire de proverbes et dictons: Les Dictionnaires LE ROBERT, 1984. 659 p.